



YÊU CẦU CUNG CẤP DỊCH VỤ SERVICE ORDER



CÔNG TY TNHH KHAI THÁC CHẾ BIẾN KHOÁNG SẢN NÚI PHÁO NUI PHAO MINING COMPANY LIMITED		Số Yêu cầu/Service Order Number: 4700006616 Ngày Yêu cầu/Service Order Date: 15.11.2019 Số tham chiếu nhà CC/Ext Ref.:							
TO: Nhà cung cấp/Vendor : 1200702 - CTY TNHH TVTKCN VA XD Mo - Dia Chat 36, ngo 30 Ta Quang Bui Bach Khoa, Hai Ba Trung, HN Người LH/Contact person: Kien Tran Dinh Tel.: 02437550428 E-mail: trandinhkien@humg.edu.vn INCOTERMS, CARRIER and PAYMENT TERM Điều kiện giao hàng/Incoterms: NA Nhà vận chuyển/Carrier: Payment Term: ZN30 - 30 Days From Receipt and Acceptance of Material or Service/Thanh toán sau 30 ngày nhận và nghiệm thu vật liệu hoặc dịch vụ		FROM: Gửi từ/ From: CÔNG TY TNHH KHAI THÁC CHẾ BIẾN KHOÁNG SẢN NÚI PHÁO NUI PHAO MINING COMPANY LIMITED Plant: Nui Phao Mine NV mua hàng/Buyer: Tel.: Email: sourcing-contracts.npmc@mr.masangroup.com GIAO HÀNG ĐẾN / DELIVERY TO: Nui Phao Mining Co. Ltd Hamlet 2, Ha Thuong Commune, Dai Tu District, Thai Nguyen, Vietnam							
HÓA ĐƠN ĐẾN/INVOICE TO: CÔNG TY TNHH KHAI THÁC CHẾ BIẾN KHOÁNG SẢN NÚI PHÁO Xóm 2,Xã Hà Thượng,Huyện Đại Từ,Tỉnh Thái Nguyên,Việt Nam MST: 4600864513		NUI PHAO MINING COMPANY LIMITED Hamlet 2,Ha Thuong commune,Dai Tu Dist.,Thai Nguyen,Vietnam Tax code: 4600864513							
STT Line	Mã vật tư Material	Mô tả Description	Số lượng Quantity	ĐVT Unit	Đơn giá Unit price	Tiền tệ Currency	Thành tiền Extend price	Thuế VAT	Tổng tiền Total
10		Lập b.c nghiên cứu nguồn gốc mỏ Vonfram	1	Đ.v h.đ/AU	306.000.000	VND	306.000.000	30.600.000	336.600.000
		Lập b.c nghiên cứu nguồn gốc mỏ Vonfram	1	Đ.v h.đ/AU	306.000.000	VND	306.000.000	30.600.000	336.600.000
Tổng cộng / Total							306.000.000	30.600.000	336.600.000
Các điều kiện và điều khoản riêng/ Special terms and conditions: 1. SCOPE OF SERVICE // PHẠM VI CUNG CẤP DỊCH VỤ: Lập báo cáo nghiên cứu nguồn gốc mỏ Vonfram Consultant undertaking research on Minerals genes of Nui Phao Project 2. ESTIMATED COST/ GIÁ TRỊ TẠM TÍNH: 306.000.000 VND – Exclusive of taxes / Chưa bao gồm thuế phí Detail as per quote attached to this Service Order. Chi tiết như báo giá đính kèm Yêu cầu Cung cấp Dịch vụ này 3. PAYMENT/ THANH TOÁN: Payment shall be done as per payment term in this Service Order. The vendor has to submit those following documents for payment purpose: Invoice, and signed Service Order. Thanh toán sẽ được thực hiện theo điều khoản thanh toán trong Yêu cầu dịch vụ này. Nhà cung cấp phải trình các chứng từ sau cho mục đích thanh toán: Hóa đơn đỏ, bản ký đóng dấu Yêu cầu Dịch vụ									



YÊU CẦU CUNG CẤP DỊCH VỤ SERVICE ORDER



CÔNG TY TNHH KHAI THÁC CHẾ BIẾN KHOÁNG SẢN NÚI PHÁO
NUI PHAO MINING COMPANY LIMITED

Số Yêu cầu/Service Order Number: 4700006616
Ngày Yêu cầu/Service Order Date: 15.11.2019
Số tham chiếu nhà CC/Ext Ref.:

The NPMC general terms and conditions of service shall be read in conjunction with the below clauses as indicated:
Các điều khoản sau đây thuộc điều kiện và điều khoản cung cấp dịch vụ chung của NPMC sẽ được áp dụng trong đơn hàng này:

Clause 11: Insurance - NA

Điều khoản 11: Bảo hiểm – Không áp dụng

Clause 13: Contractor's Warranties
The Contractor warrants:

- (a) that the signatory of the Contractor is duly authorized to execute the Agreement and to bind the Contractor; that it:
- (b) has examined and considered all information made available by the Company to the Contractor for the purpose of performing the Services;
- (c) has taken all reasonable measures to ensure that no conflict of interest presently exists or is likely to arise in the performance of its obligations under this Agreement;
- (d) will remain fully responsible for all Services and all information created or developed, or required to be created or developed, under this Agreement provided by the Contractor irrespective of any review or acceptance of those Services or information by the Company;
- (e) will not in the performance of the Services, infringe any intellectual property rights;
- (f) the Services will comply with all relevant Laws;
- (g) will make fully aware, educate and train its employees, subcontractors and agents in relation to the Policies and Procedures; Agreement;
- (h) has obtained all the necessary consents, permits or authorizations necessary in order for the Contractor to perform the Services;
- (i) will effect and maintain all relevant insurances during the Term of this Agreement in relation to the performance of Services;
- (j) has not relied upon any representation or information provided by the Company which is not expressly stated or included in this Agreement;
- (k) has not made, directly or indirectly, any payment or promise to pay, or gift or promise to give, of any money or anything of value, directly or indirectly, to or any arrangement with any employee of the Company that causes damages to the Company; and
- (l) has not suffered an insolvency event.

The Contractor acknowledges that the Company has relied upon such warranties in entering into this Agreement.

Điều khoản 13: Bảo Đảm Của Nhà Cung Cấp

Nhà Cung Cấp bảo đảm:

- (a) rằng người ký kết của Nhà Cung Cấp được ủy quyền hợp pháp ký kết Hợp Đồng này và ràng buộc Nhà Cung Cấp;
- (b) đã kiểm tra và xem xét tất cả các thông tin Công Ty cung cấp cho Nhà Cung Cấp cho mục đích thực hiện cung cấp Dịch Vụ;
- (c) đã tiến hành các biện pháp hợp lý để bảo đảm rằng không có xung đột hiện có hoặc có khả năng xảy ra khi thực hiện nghĩa vụ của Nhà Cung Cấp theo Hợp Đồng này;
- (d) sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm đối với tất cả các Dịch Vụ và thông tin tạo lập hoặc phát triển, hoặc phải tạo lập hoặc phát triển, theo Hợp Đồng do Nhà Cung Cấp cung cấp không phụ thuộc vào việc Công Ty đã xem xét hoặc chấp thuận Dịch Vụ hoặc thông tin;
- (e) không vi phạm bất cứ quyền sở hữu trí tuệ nào khi thực hiện cung cấp dịch vụ;
- (f) Dịch Vụ tuân thủ tất cả Luật liên quan;
- (g) sẽ đào tạo, phổ biến cho nhân viên, nhà thầu phụ và đại diện biết và tuân thủ Chính Sách Và Thủ Tục.
- (h) đã nhận được tất cả các giấy phép, chấp thuận cần thiết để Nhà Cung Cấp thực hiện cung cấp Dịch Vụ.
- (i) sẽ mua và duy trì hiệu lực đối với tất cả các bảo hiểm liên quan trong Thời Hạn của Hợp Đồng này để thực hiện cung cấp Dịch Vụ;
- (j) không dựa vào bất cứ cam đoan nào Công Ty đưa ra hoặc thông tin nào Công Ty cung cấp mà không được quy định rõ ràng hoặc đưa vào Hợp Đồng này;



YÊU CẦU CUNG CẤP DỊCH VỤ SERVICE ORDER



CÔNG TY TNHH KHAI THÁC CHẾ BIẾN KHOÁNG SẢN NÚI PHÁO
NUI PHAO MINING COMPANY LIMITED

Số Yêu cầu/Service Order Number: 4700006616

Ngày Yêu cầu/Service Order Date: 15.11.2019

Số tham chiếu nhà CC/Ext Ref.:

(k) không trả hoặc trả tiền, dù là trực tiếp hay gián tiếp, hoặc đưa quà tặng hay hứa đưa quà tặng, hoặc đưa hoặc hứa đưa bất cứ cái gì có giá, dù là trực tiếp hoặc gián tiếp, hoặc có bất cứ sự dàn xếp nào với bất cứ nhân viên nào của Công ty mà gây thiệt hại cho Công Ty; và
(l) chưa có sự kiện phá sản nào.

Nhà Cung Cấp thừa nhận rằng Công Ty đã tin tưởng và dựa vào các cam đoan trên khi ký kết Hợp Đồng này.

Clause 17: Security and Retention - NA

Điều khoản 17: Bảo lãnh và Khấu trừ tiền bảo lãnh - Không áp dụng

Clause 21: Termination

(a) The Company may, without cause and at any time, by giving prior written notice to the Contractor (as set forth in the Service Order), terminate this Agreement (in whole or in part) prior to the Completion Date.

(b) Upon termination under Clause 21(a), the Company will pay the Contractor such reasonable sum commensurate with the amount of Services rendered by the Contractor up to the date of termination (which amount will not include any amount in respect of any loss of profit and will not be in excess of the Fee payable if this Agreement had not been terminated).

(c) Upon termination, the Company may engage alternate contractors to perform the same services.

(d) If a Contractor Event of Default occurs, the Company may, by written notice to the Contractor, terminate this Agreement with immediate effect.

(e) If the Agreement (or any portion thereof) is early terminated due to Contractor Event of Default, Company shall pay the Contractor for the completed Service after set-off against (i) the liquidated damages under Clause 15 herein and any indemnity, including the payment for correction of non-conforming Services (if any); and (ii) the difference between the Fee and the fees payable to third party to complete the uncompleted Service.

Điều khoản 21: Chấm Dứt Hợp Đồng

(a) Công Ty có thể chấm dứt Hợp Đồng này (một phần hoặc toàn bộ) trước Ngày Hoàn Thành vào bất cứ thời điểm nào mà không phải chịu hậu quả gì nếu Công Ty gửi thông báo trước cho Nhà Cung Cấp (thời hạn thông báo trước như quy định tại Yêu Cầu Cung Cấp Dịch Vụ).

(b) Khi kết thúc theo Điều 21(a), Công Ty sẽ thanh toán cho Nhà Cung Cấp số tiền phát sinh hợp lý trên cơ sở khối lượng Dịch Vụ cung cấp đến ngày kết thúc (khoản thanh toán này không bao gồm tổn thất lợi nhuận và trong mọi trường hợp không vượt quá Phí phải trả nếu Hợp Đồng không chấm dứt).

(c) Khi kết thúc, Công Ty có thể thuê nhà cung cấp khác để cung cấp dịch vụ giống với Dịch Vụ của Nhà Cung Cấp.

(d) Công Ty có thể thông báo chấm dứt Hợp Đồng này với hiệu lực ngay lập tức nếu có Sự Kiện Vi Phạm Của Nhà Cung Cấp.

(e) Nếu Hợp Đồng (hoặc một phần của nó) bị chấm dứt trước hạn do Sự Kiện Vi Phạm của Nhà Cung Cấp, Công Ty sẽ trả cho Nhà Cung Cấp khoản Phí tương ứng với phần Dịch Vụ đã hoàn thành sau khi khấu trừ (i) Mức bồi thường thỏa thuận nêu tại Điều 15 và các khoản bồi thường khác, bao gồm cả chi phí khắc phục các Dịch Vụ không phù hợp (nếu có); và (ii) khoản chênh lệch giữa Phí và phần chi phí mà Công Ty phải trả cho bên thứ ba để hoàn thành Dịch Vụ.

Clause 25: Governing Law and Dispute Resolution

Governing Law:

This Agreement is construed and governed by the applicable jurisdiction stated in the Service Order.

Dispute Resolution:

Any dispute or claim arising out of or relating to this Agreement, or the breach, termination, or invalidity thereof, shall be resolved by arbitration at the Vietnam International Arbitration Centre at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry in accordance with its Rules of Arbitration. The number of arbitrators shall be one. The place of arbitration shall be Hanoi, Vietnam. The language to be used in the arbitral proceedings shall be Vietnamese.

Điều khoản 25: Luật Điều Chỉnh và Giải Quyết Tranh Chấp

Luật điều chỉnh:

Hợp Đồng này được diễn giải và điều chỉnh bởi pháp luật áp dụng như nêu trong Yêu Cầu Cung cấp Dịch vụ.



YÊU CẦU CUNG CẤP DỊCH VỤ SERVICE ORDER



CÔNG TY TNHH KHAI THÁC CHẾ BIẾN KHOÁNG SẢN NÚI PHÁO
NUI PHAO MINING COMPANY LIMITED

Số Yêu cầu/Service Order Number: 4700006616
Ngày Yêu cầu/Service Order Date: 15.11.2019
Số tham chiếu nhà CC/Ext Ref.:

Giải quyết tranh chấp:

Bất kỳ tranh chấp hoặc yêu cầu bồi thường thiệt hại phát sinh từ hoặc có liên quan đến Hợp Đồng này, hoặc việc vi phạm, chấm dứt hiệu lực, hoặc không có hiệu lực của Hợp Đồng sẽ được giải quyết bằng trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam, bên cạnh Phòng Thương Mại và Công Nghiệp Việt Nam theo Quy tắc trọng tài VIAC. Số lượng trọng tài viên sẽ là một. Địa điểm trọng tài là Hà Nội, Việt Nam. Ngôn ngữ sử dụng trong tố tụng trọng tài sẽ là tiếng Việt.

INVOICING INSTRUCTION/ HƯỚNG DẪN NỘP CHỨNG TỪ:

All the invoices and payment related documents must be sent to below or else payment processing shall not be done.

Tất cả các hóa đơn và chứng từ thanh toán phải được gửi tới các địa chỉ mail dưới đây trước, nếu không thì thanh toán sẽ không được thực hiện.

Invoice.Register@mr.masangroup.com

Copy to:

ngoc.bach@mr.masangroup.com

sourcing-contracts.npmc@mr.masangroup.com

All other conditions as per the NPMC general terms and conditions of service

Tất cả các điều kiện khác tuân theo Điều kiện và Điều Khoản cung cấp dịch vụ chung của NPMC

Xác nhận của C.TY TNHH Khai Thác chế biến khoáng sản Núi Pháo / Nui Phao Mining Co. Confirmation

Tên/Name: Craig Bradshaw

Chức danh/Title: General Director

Chữ ký và đóng dấu/

Signature and Company Seal:

Ngày/Date: 15.11.2019

Xác nhận của nhà cung cấp / Vendor Confirmation:

Tên/Name: *Trần Đình Kiên*

Chức danh/Title:

Giám đốc

Chữ ký và đóng dấu/

Signature and Company Seal:



Ngày/Date: 16.11.2019